

CÂTEVA CONSIDERAȚII ASUPRA DERIVATELOR SUFIXALE DIN ARGOUL TINERILOR

MIHAELA OAN

coala Doctoral a Facult ii de Litere, Universitatea din Bucure ti

1. Argoul, ca limbaj marginal, deriv din însu i faptul c este clandestin, interzis, dezaprobat. Cu toate acestea se constat c anumi i termeni sunt accepta i de limba comun (Thorne 2007: 4) i utiliza i în contexte dintre cele mai surprinz toare. Referindu-ne strict la argoul actual al tinerilor¹ se poate spune c particularit ile ce îl definesc sunt expresivitatea deosebit i capacitatea de înnoire permanent (Stoichi oi u-Ichim 2001: 133). De altfel aspectul criptic al limbajului trece în plan secund, întrucât în cazul tinerilor sunt predominante ludicul, teatralitatea i inten ia vorbitorului de a fi cât mai original (Jordan 1975: 309) i nonconformist.

2. Între sursele numeroase de provenien a termenilor argotici, derivarea progresiv ocup un loc important, fiind dep it ca productivitate doar de schimb rile de sens.² Complexitatea procedului deriv rii în argoul tinerilor se datoreaz variet ii surprinz toare a temelor i deopotriv spectrului larg al sufixelor care le sunt asociate. În cazul tinerilor se remarc o frecven relativ mare a derivatelor cu sufixe neologice care nu sunt caracteristice i vorbirii celorlalte grupuri de argotizant i.

În studiul de fa am pornit de la un corpus oferit de conversa iile specifice comunic rii online: messenger, forumuri, blogguri, site-uri, luând îns în discu ie i materialul lingvistic furnizat de prezentele dic ionare de argou ale limbii române, DA, DALR, dictionarurban.ro, www.123urban.ro. Termenii au fost selecta i inându-se cont de originalitatea i de capacitatea lor expresiv .

2.1. Un prim aspect al deriv rii în argou îl constituie alegerea cuvântului de baz ce poate fi un termen din lexicul comun, folosit în sens propriu sau deviat, un termen argotic³ sau un cuvânt împrumutat din alte limbi, cel mai adesea din englez . Ca not a originalit ii argoului tinerilor se poate remarca i apelarea la sufixe neologice sau de origine anglo-american .

2.1.1. Cuvintele din lexicul general care devin baze ale derivatelor argotice sunt în general neologisme ce prezint avantajul omonimiei. Termenii ob inu i prin acest mecanism dubleaz cuvinte deja existente în limb . Sensurile noi asociate acestora dovedesc atât caracterul criptic cât mai ales expresivitatea deosebit a argoului.

¹ Vom în elege prin argou limbajul specific unei anumite categorii sociale având ca tr s turi distinctive „caracterul criptic, expresivitatea i ritmul rapid de înnoire” (Stoichi oi u-Ichim 2001:123).

² Vezi Zafiu (2001: 224).

³ Vezi Stoichi oi u-Ichim (2001: 130).

Analist în româna actuală este cunoscut ca neologism împrumutat din franceză, derivat de la verbul *a analiza* denumind „specialistul” în analiză matematică, psihologică, politică sau în informatică. În limbajul argotizantilor, *analist* derivă de la adjectivul provenit tot din franceză, *anal*, sinonim pentru *homosexual*:

- (1) – *Ai văzut b, la a recunoscut că e gay!*
– *Da, tiam că e analist!* (www.123urban.ro)

Germanist, în limbajul argotic, este derivat de la substantivul propriu *Germania*, dar nu denumește specialistul în limbile germanice, ci hoțul român „specializat” în furturile din Germania:

- (2) ...*dă cu jula în Germania* (www.123urban.ro)

Impresar este înregistrat în dicționarele de argou românești cu sensuri diferite chiar și de cele ale neologismului de origine franceză care denumește „organizatorul de turnee, de reprezentații teatrale, concerte etc” (MDN). Fiind o denumire de agent, sensul variază în funcție de contextul în care este utilizat. În DALR 3 termenul este definit ca „de înut înfatuat care a ieșit din carantină și nu se teme de pericolul din închisoare”, iar în DALR 2007 este consemnat cu marca „argoul instituțiilor de reeducare”, denumind un „minor internat într-un centru de reeducare, cu un comportament teribilist, care nu se supune minorilor cu vechime mai mare în institut”. În discuțiile informale ale tinerilor, termenul este întâlnit cu un alt sens „cineva care se mândrește excesiv cu anumite calități sau cu un anturaj care ar trebui să impună frică”¹:

- (3) *Cine mă, Andy? E un impresar de doi lei.* (dictionarurban.ro).

Ca trăsătură comună se poate constata că în toate cele trei situații termenul provine de la sensul argotic al lui *impresie*², utilizat la plural cu înțelesul *prere de sine, mândrie*, în limbajul familiar-argotic fiind sinonim cu *fiere, aere*. În limbajul actual al tinerilor *impresar* circulă în paralel cu sinonimul său *impresionist* „care are impresii, persoană care are aere de superioritate”³:

- (4) *Băi, impresionistule, crezi că dai cuvinte din dicționare mechere măi dat pe spate?* (www.123urban.ro)

Textilist în DALR 2007 apare cu marca „jargonul nudiștilor” – „persoană care poartă costum de baie pe plajă”. Utilizarea termenului de extinde și la alte categorii de vorbitori, fiind înregistrate numeroase apariții în presă sau pe bloguri:

- (5) a. *Război pe litoral: nudiști vs textilști!* (www.agenda.ro)
b. *L-am întrebat pe Mircea Toma ce facem cu textilștii care ocupaseră plaja și se uitau urât la nudiștii din ce în ce mai puțini în număr.* (bucurenci.ro)

¹ Cf. www.dictionarurban.ro

² Vezi DALR 2003: „impresii – s. f. pl. de înuție ce vor să pară mecheri, dar în realitate nu sunt”.

³ www.123urban.ro

În argoul recent al tinerilor, este folosit și omonimul său, preluat de la forma de plural a lui *text* folosit în expresia argotică *ab ga texte* „a vorbi mult pentru a convinge”¹ „persoană care te și se joacă cu vorbele, care impresionează prin cuvinte”²

2.1.2. Uneori **expresii** existente în limbă, specifice vorbirii colocviale sau argotice, devin baze derivate în argou. Termenii selectați sunt în principiu substantive ce denumesc agentul și au conotații depreciative, exprimând în același timp intenția creativ-ludică a vorbitorului care vrea să surprindă prin originalitate.

Habarnist este un termen care s-a format având ca bază expresia *a nu avea habar* și este consemnat în DALR 2007 ca variantă a lui *habarnamist* „persoană incult /ignorant”, iar în dicționarul urban este explicat ca „persoană care nu are habar de lucrurile care se întâmplă în jurul său”³:

(5) *Am vorbit la primărie numai cu habarniții!* (dictionarurban.ro)

Miserupist – „nepăsător, indolent” (în DALR 2007), are ca bază o expresie argotică specifică tinerilor *a i se rupe* – „a nu-i pas”. Termenul este întâlnit într-unul dintre dicționarele electronice care încearcă să inventarieze termenii slangului românesc actual⁴ în felul următor: „om a cărui viață e bazată pe replica magică *mi se rupe, mă doare în cot*”:

(6) *Cum a venit miserupistul John la coală azi c-un pix i-o țigărie ... economic b iatu’!* (www.123urban.ro)

Pafarist – „o persoană care are cunoștințe foarte limitate în domeniul său de activitate, incompetent”⁵. Termenul s-a format prin același procedeu, pornind de la o expresie specifică registrului colocvial *a fi pe-afară* (în rostirea autentică populară: *a fi p-afară*) „a fi în afara subiectului”⁶ și este folosit atât în discuțiile informale ale tinerilor, cât și în presă:

(7) *Tovarășe secretar, era și un militar pafarist care avea responsabilitatea a cel puțin 30 de militari grănicieri omorâți de sârbi pe graniță.* (forum.realitatea.net)

2.1.3. Cuvintele care au ca bază termeni argotici (*bahausist* „de înut condamnat pentru tulburarea ordinii publice”, *panacotist* „hoț de buzunare”⁷) sunt relativ mai puțin numeroase și denumesc de cele mai multe ori agentul.

Arfist/Harfist este format de la *arfe*, termen folosit în expresia argotică *a avea arfe* „a se grozovi, a se îngâmfă”, preferat în prezent în interacțiunile verbale ale adolescenților, expresiilor mai vechi *a avea aere*, *a avea fi e*. În dicționarul urban *arfist* este definit ca „tip cu fi e, care se crede deasupra celorlalți și încearcă să demonstreze acest lucru prin felul în care se poartă, de la *arf /harf* care înseamnă *fi*”⁸:

(8) *M-am săturat de toți harfiiții ția care umblă prin cluburi și nu țiu să lege două cuvinte* (www.dictionarurban.ro)

¹ *Ibidem.*

² Cf. DALR 2003.

³ www.dictionarurban.ro.

⁴ www.123urban.ro.

⁵ *Ibidem.*

⁶ Vezi și Zafiu (2005).

⁷ *Apud* Stoichi și Ichiu (2001: 130).

⁸ www.dictionarurban.ro.

2.1.4. Derivatele cu baze provenind din englez sunt, în schimb, din ce în ce mai numeroase depind granițele limbajului argotic sau al jargoanelor tehnice (informatic, telecomunicații) din care sunt împrumutate în argou, intrând cu ușurință în limba comună. Din seria acestor cuvinte care au ca bază un termen din limba engleză fac parte *a bana*¹, *a blogui*, *mircar* etc, specifici jargonului internetului, dar cu circulație inclusiv în argoul tinerilor. Creativitatea lexicală este nota specifică a limbajului grupurilor de adolescenți și în acest sens putem aduce exemple deja cunoscute ca *bestial* (de la engl. *best*)², dar și creații lexicale mai noi, interesante cel puțin prin aspectul lor glumeț.

Empetrear este o variantă argotică, de circumstanță, a termenului împrumutat din engleză *MP3 Player*. Baza argotismului o constituie pronunția siglei *MP3*³ din domeniul informaticii care este utilizată în română pentru a denumi inclusiv instrumentul care stochează și redă respectivele fișiere audio. Sufixul românesc „-ar” este specializat în argou pentru denumirile de agent (*caterincar*, *mi tocar*, *prietenar*⁴, *sifonar*⁵), dar în cazul de față ajută la formarea unui substantiv, denumire a instrumentului aducând și o nuanță ludică:

(9) *Ai cumva ultimul album de la The Killers pe empetrear?* (dictionarurban.ro)

Boringeal derivă de la adjectivul englezesc *boring* „plictisitor” prin adugarea unui sufix românesc pentru abstracte *-eal*. Substantivul obișnuit într-un mod atât de surprinzător devine un sinonim plastic pentru „plictiseală, pierdere de vreme”. Termenul apare în numeroase contexte în comunicarea online și atrage atenția prin aspectul său ludic, exprimând poate și o oarecare ironie subtilă la adresa procesului de globalizare a limbii, prin asocierea a doi formanți atât de evident diferiți:

(10) a. **Boringeal** mai mare ca la coală nu există nicăieri! (www.123urban.ro)
 b. Într-un mare moment de **boringeal** deplin ... v scriu ca un poet (www.fanclub.ro)

Ciluial este folosit în cercurile consumatorilor de droguri și în conversațiile tinerilor, mai ales pe internet, pentru a denumi o stare de relaxare, dar și consumul de marijuana. În română termenul are o bază verbală de origine anglo-americană *to chill*, o prescurtare a expresiei *to chill out* „a se relaxa, a se calma” specifică adolescenților americani începând cu anii '80⁶:

(11) *Asta e una din formațiile mele preferate în zilele de „ciluial”* (forum.lab501.ro)

¹ Vezi și Zafiu (2008) – „Verbul *a bana*, din jargonul informatic (...) Sursa sa din engleză, verbul *to ban* (cu participiul *banned*), are sensul mai general *a interzice*, dar e foarte folosit în spațiile de comunicare din internet, fiind prezent în multe mesaje tip, cu sensul particularizat *a bloca accesul* (în urma unei decizii de restricționare, a unei sancțiuni etc.)”.

² DALR 2007.

³ Sigla provine dintr-o altă abreviere *MPEG audio level 3* [**M**oving **P**ictures **E**xpert **G**roup] și denumea inițial grupul care a implementat tehnologia revoluționară de comprimare a fișierelor audio sau video, apoi tipul de format folosit pentru transferul și stocarea muzicii pe calculator.

⁴ Vezi Zafiu (2001: 225).

⁵ Vezi și Stoichi și Ichiu (2001: 130).

⁶ Cf. DCS.

Feelingos „afectuos, tactil, excesiv de prietenos”¹ are ca bază substantivul din engleză *feeling* „sentiment” cu sufixul adjectival „-os” cu o nuanță depreciativă evidentă. În DALR 2007 apare tot ca adjectiv, „sentimental” cu marca „argoul adolescenților”. În prezent este notabilă frecvența pe care o are în limbajul tinerilor care se confesează public, pe internet:

- (12) a. *Uneori devin feelingos...A vrea să îți cînte gîndeți la mine, a vrea să îți cînte o parte din viaa ta, a vrea să îți cînte pot în brațele ei să ai prejudecăți* (www.fotolog.com)
 b. *Oricît de 'feelingos' ai fi, în primul rînd, ca să-ți poți abandona stările și să poți deveni echilibrat, îți trebuie bătănie... (www.artaseductiei)*

Din categoria verbelor formate prin analogie cu limba engleză cel mai des folosit în argoul tinerilor sunt probabil *a kilri* și *a mailui*, ambele avînd ca bază termeni din sfera internetului.

A kilri este un verb specific jargonului gamerilor în interiorul căruia a apărut luînd ca bază verbul englezesc *to kill* „a ucide”, pe care o asimilează perfect, renunțîndu-se la grafia englezească. Sufixul *-ri* de conjugarea IV-a care s-a atașat temei englezești este bine reprezentat mai ales în cadrul derivatelor care au temă un cuvînt din registrul popular al limbii². În limbajul tinerilor, din care a provenit cu succes în presă, *a kilri* este folosit cu sensul de bază „a omorî, a ucide”, dar și cu sensul „a distruge”:

- (13) a. *Cît ruie a kilrit Stalin, da, da, Stalin, nu Hitler, vă spun, eu vreau 15 milioane.* (stirileprotv.ro)
 b. *Am luat un virus ieri și mi-a kill rit hard diskul de tot.. pot să-l arunc la gunoi acum...* (www.123urban.ro)

A mailui este unul dintre verbele cu aspect hibrid³ care prezintă pronunțarea și scrierea cuvîntului bază din limba de origine. Termenul format de la englezescul *mail* (cu varianta folosită în registrul vorbit al limbii pentru *e-mail*) apare scris diferentiat în surse diverse. În contextele oferite de internet, unde utilizatorii sunt inovatori inclusiv în domeniul limbii, termenul apare ca format în română, perfect adaptat, ca și în cazul lui *a bana*:

- (14) a. *Din vorb în vorb am ajuns să ne mailuim des și a fost plîcut impresionat de ce i-am trimis să asculte din Coma* (Interviu COMA în POPCORN COMA's MySpace Blog, blogs.myspace.com)
 b. *Hai să ne mailuim pe privat, poate iese ceva* (<http://www.chip.ro/ubb/wink.gif>).
Cum stai cu accesul? Ar trebui să stai bine de tot... (forum.chip.ro)

În anumite variante tipice ale unor reviste, termenul este privit cu mai multă rezervă și scris ca un anglicism neadaptat:

- (15) *Te invit să ne scrii despre cel mai jenant moment din viaa ta pe adresa redacției (...) sau, dacă ai cum, mail-ue te-ne la fun@bravogirl.ro* (Bravo Girl, Nr. 23, 2009)

¹ Cf. www.123urban.ro.

² Vezi FCR, vol III, p. 38–39.

³ Vezi Zafiu (2008).

2.2. Considerate „deformații ale finalei” (Dauzat 1923: 138) de anumiți lingviți¹ sufixele din argou au rolul de a forma cuvinte cu sensuri criptice, diferite față de cele din limba comună. În anumite situații, derivarea sufixală nu mai constituie un cod în elese doar de către inițiatori, ci devine un joc². În special în cazul tinerilor derivatele noi sunt consecințele „vorbirii afective” (Iordan, 1975: 313), ale tendinței de a surprinde prin insolitul exprimării. Alegerea sufixului devine ea însăși o sursă a diversității expresivității lexicului argotic.

2.2.1. Dintre sufixele românești sunt frecvente cele pentru denumirile de agent, de însușiri și cele verbale.

a. Sufixe de agent

Caracteristic distinctiv pentru grupurile de vorbitori tineri se poate observa astăzi o tendință în preferință pentru sufixele neologice.

Cel mai „la mod” sufix se pare că rămâne *-ist*, întâlnit în cele mai diverse și interesante asocieri dacă avem în vedere posibilitatea lui de a fi atașat unei baze reprezentate de un termen argotic sau din limba comună, unei expresii sau chiar unei sigle.

Aslist, este un termen din domeniul internetului, format de la o abreviere engleză (*age*, *sex*, *location*) desemnat într-unul dintre dicționarele urbane: „mărcă ce începe conversația cerând ASL”:

(16) *Du-te i-aga pe status, aslist tâmpit*” (www.123urban.ro).

În limba engleză termenul *asl*³ pentru a denumi persoana care utilizează acest tip de abreviere într-o conversație pe internet.

Paltachist „persoană care pierde vremea în discuții inutile folosind programul Paltalk”, este „persoană tâmpită, enervantă”. Cuvânt format de la *PalTalk* – „program de audiochat – gen Skype, folosit destul de mult de stimabili copii unari din Spania, și alii români harnici prin străinătăți!” (www.123urban.ro)

Derivatist este folosit în grupurile de tineri pentru a denumi un student ce nu are uit să promoveze toate examenele din cadrul unei sesiuni, format de la expresia *a fi în deriv* :

(17) – *Ce-ai făcut la examen?*
– *Îl pic sigur, derivatist scrie pe mine.!* (www.123urban.ro)

b. Sufixe adjectivale

Ploplist este derivat cu același sufix care de la *plop* din expresia argotică specifică tinerilor *a fi în plop* și *plopul în aer* „a fi în afara subiectului”. Termenul este explicat de dicționarele online astfel: „profan, habarnist, pafarist, tablă tears, personaj în afara problemei”:

(18) a. *Costiche, te fac de rușine pe tot forumul sta dacă nu recunoști că ești ploplist la mate! Păi tu te pui cu mine, băi?!* (www.123urban.ro)

¹ *Apud* Baciu Got (2008: 90).

² „Derivarea cu sufixe este liberă în manifestări, demonstrând vitalitate și forță creatoare, chiar dacă uneori ascultă, în formarea noilor termeni, de mode mai mult sau mai puțin efemere” (Baciu Got, op.cit., 90).

³ „What stupid people say on chats to learn who you are and where you live so they can come to your house with a chainsaw and kill you”. (www.urbandictionary)

- b. Vasile, e ti **plolist** r u, frate! Nu mai spune platitudini c r ăd i curcile de prostia- i! (prezidentiale.evz.ro)

Vulgaritatea limbajului argotic i dispre ul vorbitorului sunt de multe ori exprimate prin intermediul derivatelor care folosesc sufixe din turc ¹ sau maghiar - (**l**) **u**². Derivatele sale sunt în principiu denumiri de agent folosite adesea i drept calificative.

Drog l u este un exemplu al sufix rii parazitare care mascheaz termenul printr-o silab conven ional ³ întregind seria sinonimic a termenului *toxicoman*:

- (19) a. Uite, fat , la sta, ce f u de **drog l u** are! (www.123urban.ro)
b. S fac pârnaie ca orice **drog l u**. Auzi, fuma „iarb ” când mergea la disco. (www.obiectivdevaslui.ro/ articles_details)

Dil u este o variant mai expresiv a unui alt argotism *diliu* (din ig. *dilo*, cf. DEX) „nebun, prost, idiot” derivat de la *a dili* „a bate, a înnebuni în b taie” de la care s-au format *dileal* „nebulie” (în DALR 2007) i *dilimac* „nebun, icnit” (DEX):

- (20) – Ionic a aruncat-o pe m -sa de la etaj c nu îi d dea de mâncare.
– la îi **dil u**...! (www.123urban.ro).

Hot l u, unul dintre crea iile lexicale amuzante, are ca baz un cuvânt englezesc, *hot* „sexy”:

- (21) a. Ce **hot l u** e tipu la! (dictionarurban.ro)
b. Sorin Popescu este cumva marele hot l u? (www.tribuna.ro/stiri)

c. Sufixe verbale

Baciu Got preia în lucrarea publicat în 2008, dar conceput la sfâr itul anilor ‘70, afirma ia lui Iordan (1975) referitoare la tendin a derivatelor verbale „în general în crea iile verbale recente în limba cult sunt de conjugarea I, iar în limbajul popular i familiar de conjugarea a IV-a (...) majoritatea fiind verbe denominale, ob inute de la variante nominale, prin ad ugarea sufixului **-i** sau **-a**, procedeu denumit derivarea imediat ”. În studiul de fa ne-am oprit doar asupra câtorva derivate din categoria verbelor de conjugarea I având în vedere diversitatea mare a cuvintelor formate prin acest procedeu. În primul rând sunt notabile situa iile în care acestea au ca baz termeni române ti folosi i cu sensuri deviate argotic.

A balota „a mânca cu l comie, a înfuleca” este preluat din limba comun „a strânge în baloturi, a împacheta, a ambala” (DEX):

- (22) a. Considerat cel mai sexy cânt re , Alex Velea „**baloteaz** ” 10 ou pe zi (stiri.rol.ro)
b. Am fost în ora s balotez ceva, iar acum m duc spre casa s mai dorm (friendfeed.com)

În dic ionarul online 123urban este explicat foarte vag i asociat oric rei ac iuni care presupune rapiditate „a fura, a aduce, a vorbi”:

¹ -(a)giu : caftangiu „b t u ”; drogangu „toxicoman” (Stoichi oiou-Ichim 2001: 131).

² Vezi Baciu Got (2008: 92).

³ *Ibidem*.

- (23) a. *Frate, mai balotezi mult pe tema asta?*
 b. *Frate, baloteaz i tu ig rile de pe noptiera aia!* (www.123urban.ro)

A mufa este derivat de la argoticul *muf* „fa ” (în www.123urban.ro) i este utilizat cu sensul „a lovi în gur , în fa ” sinonim al expresiei *a rupe mufa*:

- (24) *F cea gur na petu', da' l-am mufat imediat.*

În alte contexte *a mufa* este rezultatul metatezei verbului *a fuma*:

- (25) *Hai, m , s muf m i noi una, c sunt nervos.* (dictionarurban.ro)

A tripa înregistrează o situa ie oarecum diferit de precedentele întrucât baza derivativă o constituie un anglicism folosit în sens argotic „1. a se droga 2. a avea o stare de euforie indus de droguri” (în DALR 2007) de la *trip* „stare indus de consumul de droguri” (*ibid.*):

- (26) *i oricum nu în eleg ce e chestia asta cu tripat mâzg . Am fumat i eu o dat iarb i a fost uber cool, dar mai multe nu cunosc.* (www.pgl.ro/forum/showthread)

Între timp *a tripa* i-a l rgit sensul fiind întâlnit în argou cu sensul „aten ia sporit acordat unei activit i într-un oarecare interval de timp” (în www.123urban.ro):

- (27) a. ... *m-am tripat cu tipa asta vreo or*
 b. ... *de vreo doi ani m-am tripat cu filatelia* (bloguluteo.wordpress)

-ifica este un sufix nou ap rut în limba română din elemente latino-romanice (FCLR III:148) întâlnit inclusive în cazul câtorva derivate interesante din limbajul marginal al tinerilor.

A se mucifica din expresia argotică este echivalent cu *a se face mucii* „a se îmb ta” (DALR 2007):

- (28) *Asear la Cornel m-am mucificat!* (www.123urban.ro)

A se zenifica are la origine termenul *zen* ce denume te o sectă budistă i practica filozofico-religioasă care se bazează pe o tehnică specială de medita ie. În dic ionarul de argou www.123urban.ro verbul derivat este explicat în felul următor „a se lini ti, a se calma într-o situa ie stresant ”:

- (29) *Nu mai suport, ori m zenific ori o iau razna!* (www.123urban.ro)

2.2.2. Sufixe folosite prin analogie cu limba engleză sunt asociate, în mod surprinzător, temelor românești.

Sufixul *-ing* utilizat în limba engleză pentru a denumi ac iuni în desfășurare este întâlnit în cazul multor derivate din argoul românesc actual.

Cafting este un termen care are ca bază un pseudo-ig nism, verbul *a cafti* (Zafiu 2009) la care se adaugă sufixul englezesc *-ing*. Derivatul românesc este remarcabil prin aspectul său glumeț care a constituit probabil un model pentru alte crea ii lexicale.

Crâ ming, un termen expresiv folosit de tineri, surprinde în primul rând pentru că baza sa derivativă, *crâ m*, este un termen din limba comună specializat pentru localurile de la sat

sau de la periferia ora ului¹. Asocierea sufixului *-ing*, caracteristic denumirilor de ac iuni în englez este nea teptat i amuzant prin faptul c evoc atmosfera metropolitan , ca i *club* termenul de la care s-a format *clubbing*, pe care îl calchiaz în parte:

(30) *Ce facem disear ? Pu in crâ ming nu stric !* (www.123urban.ro)

-less (în engl. „f r ”, „lipsit de”)

Chefless „f r chef, plictisit”² pare un termen tot de circumstan , glume , care utilizeaz ca baz un cuvânt provenit în român din turc *chef*, utilizat în sensul de „bun dispozi ie”:

(31) a. *Am o groaz de înv at i sunt absolut chefless* (www.123urban.ro)
b. *Chefless. N-am chef de nimic, de i a avea atâtea de f cut, de înv at, de scris, de muncit...*(ro.wordpress.com)

Leuless „lefter, f r bani” (dictonarurban.ro) folose te acela i mecanism derivativ ca i *chefless* fiind cel pu in la fel de expresiv, mai ales prin asocierea elementelor derivative contrastante din român i englez . Acest tip de crea ie lexical ilustreaz faptul c lexicul tinerilor este o surs inepuizabil de „haz de necaz”:

(32) *– Dai i tu o bere, frate, c sunt leuless!* (dictonarurban.ro)

3. Concluzii

Dup cum se poate constata, chiar i dup o sumar parcurgere a materialului lexical specific argoului românesc actual, expresivitatea i originalitatea sunt elementele sale definitorii. În ciuda aspectului de „efemeride lexicale” al majorit ii termenilor lua i în discu ie, consider m c este util consemnarea i prezentarea lor din mai multe puncte de vedere. Exemplele selectate ne pot oferi o imagine, fie ea i fragmentar , a limbajului noilor genera ii. Asocierea elementelor derivative „autohtone” (baze sau sufixe române ti) cu cele „de import” mai vechi, de origine balcanic (turc , bulgar , greac) sau mai noi (anglo-americe) este pe cât de nea teptat , pe atât de expresiv . Diversitatea uneori uimitoare a elementelor folosite în procedeul deriv rii, care mai degrab este un joc al deriv rii, constituie elementul de noutate în lexicul actual.

Derivatele ap rute în argoul tinerilor p trund cu mare u urin în limba comun , mai ales prin intermediul presei care adopt un limbaj cât mai accesibil tuturor categoriilor de vorbitori i care încearc în acela i timp s ocheze prin adoptarea unui lexic „interzis” i nerecomandat. În acest context, discutarea unor fapte de limb specifice grupurilor marginale î i dovede te utilitatea. Argotismele specifice noilor genera ii nu ar trebui condamnate din principiu. Consider m c ar trebui urm rit cu mai mult aten ie în ce m sur astfel de elemente „urâ esc” limba prin vulgaritatea i aspectul lor hibrid i în ce m sur contribuie prin creativitatea i originalitatea lor la îmbog irea limbii române actuale.

SURSE

www.123urban.ro
bloguluteo.wordpress.com
bucurenci.ro
www.fanclub.ro
forum.lab501.ro
www.friendfeed.com
www.stiri.rol.ro

¹ Cf DEX.

² Cf www.123urban.ro.

BIBLIOGRAFIE

A. Studii și articole

- Baciu-Got, Miorița, 2008, *Argoul românesc. Expresivitate și abatere de la normă*, București, Editura Corint.
- Bidu-Vranceanu, Angela, Cristina Clăuș, Liliana Ionescu-Ruxandoiu, Mihaela Manca, Gabriela Pană Dindelegan, 2001, *Dicționar general de termeni și ale limbii*, București, Editura Nemira.
- Graur, Alexandru, Mioara Avram (coord.), 1989, *Formarea cuvintelor în limba română*, București, Editura Academiei, vol. III.
- Iordan, Iorgu, 1975, *Stilistica limbii române*, ediție definitivă, București, Editura științifică.
- Sala, Marius (coord.), 2001, *Enciclopedia limbii române*, București, Editura Univers Enciclopedic.
- Stoichi oiu-Ichim, Adriana, 2001, *Vocabularul limbii române actuale. Dinamic, influențe, creativitate*, București, Editura All.
- Stoichi oiu-Ichim, Adriana, 2006, *Creativitate lexicală în româna actuală*, București, Editura Universității din București.
- Zafiu, Rodica, 2001, *Diversitate stilistică în româna actuală*, București, Editura Universității din București.
- Zafiu, Rodica, 2005a, „Semese și (i)esemes”, *România literară*, nr. 3.
- Zafiu, Rodica, 2005b, „De la drujbist la chatist”, *România literară*, nr. 21.
- Zafiu, Rodica, 2007, „Argou online”, *România literară*, nr. 6.
- Zafiu, Rodica, 2008, „Verbul a bana”, *România literară*, nr. 48.
- Zafiu, Rodica, 2009, „Cafting”, *România literară*, nr. 29.

B. Dicționare

- Croitoru-Bobârniche, Nina, *Dicționar de argou al limbii române*, Editura Arnina, Slobozia, 2003.
- Dicționarul explicativ al limbii române*, Editura Univers Enciclopedic, București, 1996.
- Dimitrescu, Florica, *Dicționar de cuvinte recente*, ediția a doua, Editura Logos, 1997.
- Marcu, Florin, *Marele dicționar de neologisme*, Editura Saeculum, București, 2004.
- Thorne, Tony, 2007, *Dictionary of Contemporary Slang*, third edition, London, A&C Black.
- Volceanov, George, 2007, *Dicționar de argou al limbii române*, București, Editura Niculescu.
- Dicționarul ortografic, ortoepic și morfologic al limbii române*, 2005, ediția a doua revizuită și adăugită, București, Editura Univers Enciclopedic.
- www.123urban.ro
www.dictionarurban.ro
www.urbandictionary.

C. Sigle și abrevieri

- DALR 2003, Croitoru-Bobârniche, Nina, *Dicționar de argou al limbii române*, Editura Arnina, Slobozia.
- DALR 2007, Croitoru-Bobârniche, Nina, *Dicționar de argou al limbii române*, ediția a II-a, Editura Arnina, Slobozia.
- DCS, Thorne, Tony, 2007, *Dictionary of Contemporary Slang*, third edition, London, A&C Black.
- engl. – englez
- FCLR III – Graur, Alexandru și Avram, M. (coord.), 1989, *Formarea cuvintelor în limba română*, București, Editura Academiei RSR, vol. III.
- MDN Marcu, Florin, *Marele dicționar de neologisme*, Editura Saeculum, București, 2004.
- ig. – igănește

A Few Notes on Suffixal Derivations in Teen Slang

The prominent characteristics of today's teen slang are expressivity and creativity. Derivation is the most productive means of word formation also in the realm of slang, especially given the diversity of stems and affixes being used. Based on examples of the teen's online communication, one can notice the surprising association of Romanian and foreign derivatives, be they Balkanic (Greek, Turkish) or Western (particularly Anglo-American). Words such as *cafting*, *chefless*, *feelingos*, *a kil ri*, *a mailui* are easily assimilated from teen slang to standard language by means of media.